|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***ÇAĞ UNIVERSITY***  ***FACULTY OF ARTS AND SCIENCES, ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING DEPARTMENT*** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Code** |  |  | | |  | **Course Title** | | | | **Credit** | |  | **ECTS** | | | |
| TRN-324 | |  | | | Translation Technologies | |  | | | (2-0)2 | |  |  | | 7 | |
| **Prerequisites** | | | | |  | **None** |  | | |  | |  |  | |  | |
| **Language of Instruction** | | | | | | English | **Mode of Delivery** | | | Face to face | | |  | |  | |
| **Type and Level of Course** | | | | | | Compulsory / Undergraduate /Third Year / Spring Semester | | | | | | | | |  | |
| **Lecturers** | | | | | **Name(s)** | | Lecture Hours | | | Office Hours | |  | **Contacts** | | | |
| **Course Coordinator(s)** | | | | | Dr. Aysun Dağtaş | | Tues. Thurs. 13:20-  15:40 | | | Thur. 10:30-11:55 | | | aysunyurdaisik@cag.edu.tr | | | |
| **Course Objectives** | | | | | This course aims to provide students with a comprehensive understanding of translation technologies and their applications in the translation process. This includes analyzing the benefits and limitations of using translation technologies and developing practical skills in using computer-assisted translation tools and terminology management strategies to improve the quality of translations. Students will learn how to integrate translation technologies into existing workflows and understand the ethical considerations when using such technologies. | | | | | | | | | | | |
| **Learning Outcomes of the Course** | | By the end of the course, students will be able to: | | | | | | | | | | **Relations** | | | | |
| **Prog. Outputs** | | | **Net**  **Contribution** | |
| 1 | | | define and explain the key concepts and terminology used in translation technologies, such as computer-assisted translation (CAT), machine translation (MT), translation memory (TM), and terminology management systems. | | | | | | | 1, 3, 5, 6, 8, 11 | | | 5, 5, 4, 5, 4,  4 | |
| 2 | | | identify the different types of translation technologies and their respective strengths and limitations. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 | |
| 3 | | | Evaluate the benefits and drawbacks of using translation technologies in the translation process, and the impact of translation technologies on the translation industry. | | | | | | | 1, 2, 6, 8, 11,  14 | | | 5, 5, 4, 4, 5,  5 | |
| 4 | | | optimize texts for machine translation or for human translation completed using a translation memory tool. | | | | | | | 1, 2, 6, 7, 14 | | | 5, 5, 4, 5 | |
| 5 | | | critically evaluate contemporary translation technologies and texts produced using these technologies. | | | | | | | 1, 2, 4, 8 | | | 5, 5, 4 , 5 | |
|  | | 6 | | | Develop strategies for integrating translation technologies into existing translation workflows and processes. | | | | | | | 1, 2, 3, 6, 7 | | | 5, 5, 3, 4, 4 | |
| **Course Description:** This course introduces students to the basic concepts and applications of translation technologies. Students will learn about computer-assisted translation tools, machine translation, translation memory, and terminology management systems. The course also covers the challenges and opportunities presented by translation technologies, as well as their impact on the translation industry. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course Contents ( Weekly Lecture Plan )** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Weeks** |  |  | | | **Subjects** | | **Preparation** | | | | |  | **Teaching Methods** | | | |
| 1 | Introduction / Course Requirements | | | | | | Power point slides /Videos | | |  | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 2 | Translation Technologies/ key terms | | | | | | Assigned reading/ Power point slides | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 3 | Theoretical Background | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 4 | Computer-Aided Translation (CAT) Tools | | | | | | Assigned reading | | | | |  | Lecture, Discussion | | | |
| 5 | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | | PPT Slides | | | | |  | Student Presentation | | | |
|  | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | | PPT Slides | | | | |  | Student Presentation | | | |
| 6 |  |
| 7 | | Student-led Presentation on Translation Technology | | | | | | | PPT Slides | | | Student Presentation | | | | |
|  | | | | |
| 8 | | Working on MemoQ | | | | | | | PPT slides,  videos | | | Practice | | | | |
| 9 | | Translation Project | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Practice | | | | |
| 10 | | Translation Project | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Practice | | | | |
| 11 | | Working on TRADOS | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Practice | | | | |
| 12 | | Working on TRADOS | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Practice | | | | |
| 13 | | AI generated translation /Post-editing applications | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Practice | | | | |
| 14 | | -Post-Editing Applications  -Final Assignment Explanation – General Review | | | | | | | Materials provided by the instructor | | | Lecture, Application, Discussion | | | | |
| **REFERENCES** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Textbook** | | | | | * Pym, A., Perekrestenko, A, & Starink, B. (2006). *Translation technology and its teaching editors*. Tarragona. * Jorge C. Díaz-Cintas and Josélia Neves, eds. (2008). Advances in Translation Technology: Theories, Practices, Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. * Additional readings and resources will be provided during the course. | | | | | | | | | | | |
| **Useful links** | | | | | <https://www.translatorsfamily.com/for-translators/useful-links-for-translators/> <https://termcoord.eu/terminology-websites/>  <https://www.memoq.com/en/> <https://cloud.memsource.com/> <http://www.wordfast.com/>  <https://xtm-intl.com/> | | | | | | | | | |  | |
| **ASSESSMENT METHODS** | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | **Activities** | **Number** | | | | **Effect** |  | | **Notes** | | |  | |
| **Midterm Exam** | | | | | **1** | | | | **30%** |  | | | | | | |
| **Presentation** | | | | | **1** | | | | **10%** |  | | | | | | |
| **Final Assignment 1** | | | | | | | | | **60%** |  | |  | | |  | |
| **ECTS TABLE** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Contents** | | | |  | **Number** | | | | | **Hours** | |  | | | **Total** | |
| **Hours in Classroom** | | | | |  | | | | **16** | **2** | |  | | | **32** | |
| **Hours out of Classroom** | | | | | | | | | **24** | **3** | |  | | | **72** | |
| **Midterm Exam** | | | | |  | | | | **1** | **35** | |  | | | **35** | |
| **Presentation** | | | | |  | | | | **1** | **15** | |  | | | **15** | |
| **Final Project** | | | | |  | | | | **1** | **45** | |  | | | **45** | |
| **Total** 199 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Total/ 30** | | | | | | | | | | | | | | | 199/30=6,6 | |
| **ECTS Credit 7** | | | | | | | | | | | | | | | | |